

УДК 81-26: 347.78.034

ПЕРЕВОД ТАТАРСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО КОДА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г.ТУКАЯ)

© Алсу Ашрапова, Лейсан Шаяхметова, Лейля Мухаметзянова

TATAR FICTIONAL TRANSLATIONS AS A METHOD OF PRESERVING THE CULTURAL CODE OF A NATION (BASED ON G. TUKAY'S WORKS)

Alsu Ashrapova, Leysan Shayakhmetova, Leilya Mukhametzyanova

One of main features of modern linguistics is the increase of research in the domain of translation as a means of identifying similarities and differences in languages and a tool for a thorough analysis of the semantics of language units both from the source and the target languages. The paper deals with the issues of translation of Tatar literary texts into foreign languages. The authors examine cultural and marked lexical units in G.Tukay's works translated from the Tatar language into English with the aim to identify their representation in the national cultural code. Translation of fiction is a way of reflecting reality, an era, the life of a nation, customs and traditions, as well as familiarization with the culture and language of other nations. Knowledge of the native culture and associated realities determine and reinforce native speakers' perception of fiction works but representatives of other cultures have certain difficulties in understanding fiction translated into their own language. All this calls for adequate translation of fiction works into a foreign language. The authors draw attention to certain peculiarities and problems of fictional translations, among which is a word-for-word translation. Another issue that determines the relevance of this work is translation of fixed expressions, such as proverbs, sayings, aphorisms, as well as the realia that are understood by native speakers, however, they are "an enigma and a closed book" for people who are unfamiliar with this culture, which means that translators should have a very good professional training and a broad range of vocabulary. The paper also addresses the issue of the source language style and culture in translations of fictional works into a foreign language. Thus, the research considers such aspects as the role of the correct translation of a fictional work and the ways of solving problems arising in the process of translation, and provides examples of Tatar realia translations as a reflection of national character and the preservation of national identity. The authors believe that the solution to these issues will make it possible to enter Tatar national literary text into the global cultural space.

Keywords: language, culture, literary translation, cultural code, national identity, Tatar language, foreign language, realia, global cultural space.

Одна из характерных черт современного языкознания – это повышенный интерес к проблемам перевода, обусловленный тем, что перевод является своеобразным рычагом не только для выявления сходств и различий языков, но и тщательного анализа семантики языковых единиц как исходного языка, так и языка перевода. В статье нашли отражение вопросы перевода татарских художественных текстов на иностранные языки. Авторами были проанализированы переводы культурно-маркированных лексических единиц в произведениях Г. Тукая с татарского языка на английский с целью выявления репрезентации в них национального культурного кода. Перевод художественного произведения – это способ отражения действительности, эпохи, жизни той или иной нации, обычаев, традиций, а также ознакомление с культурой, языком народа. Знание особенностей родной культуры и связанных с ней реалий предопределяют и подкрепляют восприятие художественного произведения носителями языка, однако у представителей другой культуры возникают определенные затруднения с пониманием данного художественного произведения на своем родном языке. Все это приводит к осознанию необходимости адекватного перевода художественного произведения на иностранный язык. Авторы обращают внимание на некоторые особенности и проблемы перевода художественного произведения, среди которых дословность при переводе. Другая проблема, которая определяет актуальность данной работы, – это необходимость уделить внимание передаче устойчивых выражений, в частности пословиц, поговорок, афоризмов, а также реалий, которые понятны носителю языка, но являются «тайной за семью печатями» для человека, незнакомого с данной культурой, что требует от переводчика

владения обширным словарным запасом и профессионализма. В работе также затрагивается проблема перевода художественного произведения на другой (иностраный) язык с соблюдением стиля и культуры исходного языка. Таким образом, рассматривается роль корректного перевода художественного произведения, разбираются пути решения трудностей, которые могут возникнуть в процессе перевода, представлены примеры и способы перевода реалий как отражение национального характера и сохранение национальной идентичности. Авторы считают, что решение данных вопросов может дать возможность татарской нации вписать национальный литературный текст в общемировое культурное пространство.

Ключевые слова: язык, культура, художественный перевод, культурный код, национальная идентичность, татарский язык, английский язык, реалия, общемировое культурное пространство.

XXI век характеризуется такими явлениями, как глобализация, взаимопроникновение культур, вследствие чего актуализируются понятия межнациональной и межкультурной коммуникации, которые оказались в центре внимания не только филологии, но и ряда гуманитарных дисциплин, среди которых культурология, психология, социология, политология и философия. Несмотря на разнонаправленность исследований вышеперечисленных наук, все они ставят во главу угла толерантность, взаимопонимание между носителями разных культур и сохранение национальной самобытности.

Взаимодействие языка и культуры, языка и его носителя является одной из главных проблем современной лингвистики. Язык как «зеркало культуры» народа, хранилище национального достояния, средство передачи культурных ценностей и основной инструмент познания действительности отражает глубинные взаимосвязи в рамках триады язык – культура – личность. Таким образом, язык представляется важнейшим фактором формирования и репрезентации культурных кодов.

Способом отражения действительности, эпохи, жизни того или иного народа, его уклада, обычаев и традиций – одним словом, культурных кодов, являются художественные произведения. Именно в художественных текстах происходит взаимосвязь эстетического, эмоционального со смысловым и символическим значениями, отображение национального характера, идентичности, менталитета и мировосприятия.

С древнейших времен перевод был своеобразным ключом для межъязыкового общения, познания культуры и языка других народов. Особо значимыми всегда были письменные переводы, которые давали возможность познакомиться с культурными памятниками народов, в том числе и литературными.

На сегодняшний день для каждого народа Российской Федерации актуален вопрос сохранения родного языка как показателя идентичности, самобытности, культуры и традиций. Эта проблема была отмечена и Президентом Россий-

ской Федерации В. В. Путиным во время совместного заседания Совета по русскому языку при Президенте и Совета по межнациональным отношениям [Протокол совместного заседания Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку].

В рамках реализации мероприятий, осуществляемых Республикой Татарстан в целях сохранения национальной идентичности и популяризации татарской культуры на территории Российской Федерации и за рубежом, созрела необходимость перевода татарских художественных произведений на другие языки.

В начале XX века произведения татарской литературы на русский язык переводили С. Липкин, А. Ахматова, А. Тарковский, Вс. Рождественский, В. Тушнова и др. До начала 90-х годов был период, когда произведения татарских писателей переводились в московских издательствах на русский и другие языки народов СССР. Это было время, когда произведения, получившие Сталинские премии (в том числе татарские, среди них роман «Честь» Гумера Баширова и роман «Весенние ветры» Кави Наджми), в обязательном порядке переводились почти во всех союзных и автономных республиках и печатались во всех соцстранах. В советское время переводом произведений национальных литератур в Казани занималась целая плеяда ярких и талантливых писателей-переводчиков: М. Зарецкий, Р. Кутуй, С. Мальшев, Р. Бухараев, Р. Кожевникова, Б. Вайнер, Р. Сабиров и др., которые перевели произведения Каюма Насыри, Мусы Джалиля, Абдуллы Алиша, Ибрагима Нуруллина, Абдрахмана Абсалямова, Амирхана Еники, Аделя Кутуя, Хая Вахита, Нурихана Фаттаха, Туфана Миннуллина, Аяза Гилязова и др. [Татарская электронная библиотека], [Хабутдинова, 2014], [Gilyazov, 1998].

Поколение переводчиков XXI века стало активнее пропагандировать татарскую прозу и поэзию: Гаухар Магдеева-Хасанова перевела на русский язык повести и рассказы Фаниса Яруллина, Аяза Гилязова, Ркаила Зайдуллы и Туфана Миннуллина. Наиля Краева перевела на русский

язык рассказы Фатиха Хусни и произведения Айдара Халима. Булатом Хамидуллиным были сделаны переводы произведения Гарифа Ахунова «Увиденное и прожитое Тимерханом», романа Вахита Имамова «Казанская крепость», документальной повести о Дэрдменде Лерона Хамидуллина.

Следует отметить и все более активизирующийся перевод татарских произведений на турецкий язык. Так, Фатихом Котлы переведены произведения 28 татарских писателей, среди которых произведения А.Гилязова [Gilyaev, Истамбул], [Gilyaev, Анкара]. На десятки языков мира переведены более 120 произведений Габдуллы Тукая [Хабутдинова, 2013], [Хабутдинова, 2011], [Камитова], [Әхмәтвәлиева], [Галиуллин, Хабутдинова].

На сегодняшний день актуальность приобретает не просто необходимость перевода, а прежде всего его качество. В частности, важно учитывать тот факт, что татарский и английский языки являются различными как в структурно-типологическом, так и функциональном планах; они находятся в весьма разных ситуациях, а потому значение имеет не только конкретный переводимый текст, но и такие понятийные пласты, как лингвистический, исторический, культурный, религиозный, бытовой, политический и т.д.

Как отмечает И. Ж. Едиханов, основу диалектического единства литературного произведения и его перевода составляет взаимовлияние двух языковых картин мира, двух художественных систем, при этом текст оказывается элементом, принадлежащим одновременно двум системам – исходной культуре и культуре реципиента [Едиханов, с. 141]. Он не только воздействует на реципиента, но и сам подвергается воздействию иной культуры. Выявление этого механизма и его характера имеет немаловажное значение для процессов межкультурной коммуникации [Галиуллин, Хабутдинова, с. 136], именно это способствует удачному подбору лексических средств для достоверной передачи национального колорита при переводе.

Основную сложность в процессе переводческой деятельности представляет перевод реалий, которые можно передать транслитерацией, калькированием, семантическим неологизмом; уподобляющим, контекстуальным и гипонимическим переводом, заменой реалии исходного языка на реалию языка перевода, опущением реалии и др. Рассмотрим несколько примеров перевода национально-маркированных лексических единиц в поэмах Г. Тукая «Печән базары, яһүд яңа Кисекбаш» («Сенной базар, или Новый Кисекбаш») и «Шүрәле» («Шурале») на английский

язык, осуществленного настоящим сподвижником татарской культуры Равилем Бухараевым и его соавтором Дэвидом Джей Мэтьюсом [Matthews and Bukharaev].

Одним из наиболее распространенных способов передачи реалий является транслитерация, которая в следующих примерах является оптимальным вариантом передачи национального колорита: Жәмлә бердән: «Әссәлам» дә «әссәлам!» / Һәм Карәхмәт: «**Вәгаләйкем әссәлам!**» («Печән базары, яһүд яңа Кисекбаш») [Тукай] – And every trader calls to him Salaam;/ He answers **Wa Alaikum as-Salaam!** («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с. 131]; Бик кые булганга, монда жен-пәриләр бар диләр, / Төрле **албасты, убырлар, шүрәлеләр**, бар диләр. («Шүрәле») [Тукай, с. 7] – In those woods, so thick and gloomy / There live demons – so they say: / Ghostly forms like **albasti** / And **ub'r** and even **shuraleh!** («The Shuraleh») [Matthews and Bukharaev, с. 135]

Следует отметить, что существует перевод поэмы «Шүрәле» Ляли Гильмановой [Тукай, 2014], в котором реалии *албасты* и *убыр* представлены как «*Devils, werewolves and goblins*» (досл.: дьяволы, оборотни и гоблины), то есть реалии татарской культуры заменены реалиями западной культуры, что не вполне соответствует отражению национального культурного кода.

Следующие фрагменты перевода демонстрируют использование калькирования, позволяющее перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики: Агълый **Кисекбаш**, моңын-зарын сөйлә, / Ак сакаллар: «Нәрсә булды?» – дип сорый. («Печән базары, яһүд яңа Кисекбаш») [Тукай] – **The Severed Head** prolonged its bitter lay; / The old men asked it: «What befell thee? Say!» («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с.121]; Йөгәрешәләр сөртенә дә абына / Барча мөэминнәр «**Көфөр почмагы**»на («Печән базары, яһүд яңа Кисекбаш») [Тукай]. – So sudden, like a dust-storm, stumbling, gushing / **To Unbelievers' Corner** all came rushing («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с.120].

Переводчики Р. Бухараев и Дэвид Джей Мэтьюс используют также уподобление, представляющее собой использование понятия, которое хоть и не совпадает полностью с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способствует раскрытию сути описываемого явления. Например, реалия *Сабантуй* переведена в поэме «The Shuraleh» (Часть II) как *the Plough-Day* по аналогии с *the Plough Sunday* – традиционным праздником начала сельскохозяйственных работ в Англии. Следует отметить, что использование транслите-

рации *Sabantui* с пояснением в виде сноски также было бы выигрышным, так как данная лексема содержит в себе ярко-выраженную культурную семантику.

Замена реалии исходного языка реалией, чужой для обеих лингвокультур, применяется в переводе «Печән базары, яһүд яна Кисекбаш» («The Haymarket») Р. Бухараевым. Например, лексема *кәләпүшләр* была заменена реалией византийского происхождения *fezzes* (фески): Агълыдыр һәркем, күзеннән яшь сыгып, / Агълы кибетгән **кәләпүшләр** чыгып («Печән базары, яһүд яна Кисекбаш») [Тукай]. – They all wept tears. Oh how the sight appals! / The frenzied **fezzes** jumped down from their stalls («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с. 121].

В то же время в данном произведении само слово феска в его прямом значении встречается: Ни күрәләр: өнме, ялган төшме бу? - / Тагылып килгән теге **фәсле** Дию («Печән базары, яһүд яна Кисекбаш») [Тукай]. – Can it be true? Has false hope made us blind? / The Dev with **fez** on head is dragged behind («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с. 130].

Работая над следующим фрагментом, переводчики справедливо посчитали недостаточной передачу лексемы *ләхәүлә* посредством транслитерации, прибегнув к пояснению смысла этого слова в самом тексте перевода и в виде сноски. Выражение «There is no Help or Strength», искусно использованное Р. Бухараевым, – это начало толкования общеизвестной молитвы на английском языке: Танымый дуст дустны, кардәш кардәшен, / Һәр кеше куркып укый «**ләхәүлә**»сен («Печән базары, яһүд яна Кисекбаш») [Тукай]. – And brother knows not brother, friend nor foe: / «**There is no Help or Strength**», they whisper low («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с. 130].

Выбор культурно-маркированного слова *аксакал* в следующем фрагменте при отсутствии реалии в оригинале способствовал более достоверной передаче национального колорита: Уртадан бер **күп белекле карт кеше** / Әйтә: «Бу хакта минем фикрем шушы (...) («Печән базары, яһүд яна Кисекбаш») [Тукай]. – Then one of them, **an Aksakal**, announced: / «I know the way to have the monster trounced» («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с. 122].

Создание переводчиками семантического ряда синонимов (некоторые из которых являются реалиями языка), то есть слов или выражений, позволяющих понять смысловое содержание передаваемой реалии, обогащает язык перевода, что свидетельствует об их особом таланте: Утмәгәндер күз ачып йомган заман, / Килде дә житте Карәхмәт – **каһреман** («Печән базары,

яһүд яна Кисекбаш») [Тукай]. – Then Karakhmet, **the man of do or die**, / Arrived there in the twinkling of an eye («The Haymarket») [Matthews and Bukharaev, с. 123].

Все приведенные примеры свидетельствуют о том, как тонко и бережно переводчики подходят к переводу татарского оригинала, искусно и обоснованно решая вопрос соотношения гедонистической функции и функции сохранения национального колорита при переводе.

Таким образом, при переводе реалий, которые являются неотъемлемой частью национального культурного кода, возникает дилемма: сохранить национальный колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение, утратив при этом колорит. По нашему мнению, приоритет при переводе должен оставаться за репрезентацией лингвокультурных кодов в целях сохранения национальной идентичности в условиях мировой глобализации.

Отражая национальный характер и национальную идентичность, любое художественное произведение играет важную роль в диалоге культур. Несомненно, для татарской литературы жизненно важно не замыкаться в собственном пространстве, и одним из способов развития, роста и признания языка, народа является перевод художественных произведений на другие языки. Именно так татарская нация, татарская литература получают реальную возможность быть вписанной в мировой культурный и литературный контекст.

Список литературы

- Галиуллин Т. Н., Хабутдинова М. М. Западноевропейская классика в переложениях Г.Тукая // Татарика. 2014. № 2. С. 49–61
- Едиханов И. Ж. Межкультурная коммуникация в переводах произведений татарской просветительской литературы на русский язык // Ученые записки Казанского университета. Серия: гуманитарные науки. Казань: Издательство Казан. федер. университета, 2009. Т. 151, № 6. С. 136–142.
- Камитова А. В. Произведения Габдуллы Тукая в интерпретации Гая Сабитова // Ученые записки Казанского университета. 2014. Т. 156. Кн. 2. С. 242–250
- Протокол совместного заседания Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49491> (дата обращения: 19.05.2015)
- Татарская электронная библиотека. URL: <http://kitap.net.ru> (дата обращения: 20.05.2015)
- Хабутдинова М. М. «Весенние караваны» (1972) А. М. Гилязова: от замысла к воплощению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: ООО Изд-во «Грамота», 2014. № 2-1 (32). С. 182–186.

Хабутдинова М. М. Личность и творчество Чингиза Айтматова в оценке татарского писателя Аяза Гилязова // Филология и культура. Philology and Culture. 2013. №2 (32). С. 270–276.

Хабутдинова М. М. Трансформация идеологических конструктов в повести Аяза Гилязова «Три аршина земли» (1962) // Филология и культура. Philology and Culture. 2011. № 24. С. 238–241.

Тукай Г. Печән базары, яки яхуд Яна Кисекбаш. URL: http://gabdullatukay.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=2808&Itemid=169 (дата обращения: 28.05.2015)

Тукай Г. Шүрәле: әкият-поэма: 15 телдә [төз.: Ф.Әхмәтова-Урманче, Р.Корбан]. Казан: Татар. кит. нәшр., 2014. 100 б.

Әхмәтвәлиева Р. 28 татар язучысы әсәрләре төрек телендә дөнья күрдә // Azatliq Radiosi, 13 апреля 2015. URL: <http://www.azatliq.org/content/article/26952910.html> (дата обращения: 28.05.2015)

David J. Matthews and Ravil Bukharaev. Historical Anthology of Kazan Tatar Verse. Curson Press, 2000. 209 p.

Gilyazov A. Spring Caravans // Tatar Literature Today. Kazan: Magarif Publisher, 1998. pp. 56–61.

Gilyacev A. Bir avuc toprak / Ф. Кутлу тәржемәсендә. Истамбул: СУТУН нәшр., 2008. 117 б. (Серия «Тугандаш әдәбиятлар»)

Gilyacev A. Cuma Gunu Aksam... Ankara: BENGU, 2013. 202 b.

References

David J. Matthews and Ravil Bukharaev.(2009). *Historical Anthology of Kazan Tatar Verse*. 209 p. Curson Press. (In English)

Edixanov, I. Zh. (2009). *Mezhkul'turnaya kommunikaciya v perevodax proizvedenij tatarskoj prosvetitel'skoj literatury na russkij yazyk* [Intercultural Communication in Translations of Tatar Enlightenment Literature into Russian]. Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya: gumanitarnye nauki, 2009. T. 151, No. 6, pp. 136–142. (In Russian)

Galiullin, T. N., Xabutdinova, M. M. (2014). *Zapadnoevropejskaya klassika v perelozheniyax G.Tukaya* [Western European Classics: G.Tukay's Translations]. Tatarika, 2014, No. 2, pp. 49–61. (In Russian, in English)

Gilyazov, A. (1998). *Spring Caravans*. Tatar Literature Today. Kazan, Magarif Publisher, pp. 56–61. (In English)

Gilyacev, A. (2013). *Cuma Gunu Aksam...* [On Friday Evening ...] 202 p. Ankara, BENGU. (In Turkish)

Gilyacev, A. (2008). *Bir avuc toprak* [A Handful of Soil] / F. Kutlu tәржемәсендә [Translated by F.Kutlu]. 117 p. Istanbul, SUTUN nәshr. (Seriya «Tugandash әдәбиятлар»). (In Turkish)

Kamitova, A. V. (2014). *Proizvedeniya Gabdully Tukaya v interpretacii Gaya Sabitova* [Gaya Sabitov's Interpretations of the Works by Gabdulla Tukai]. Uchyonye zapiski Kazanskogo universiteta, 2014. T. 156, kn. 2, pp. 242–250. (In Russian)

Protokol sovместnogo zasedaniya Soveta po mezhnacional'nyim otnosheniyam i Soveta po russkomu yazyku [Minutes of the Joint Meeting of the Council for International Relations and the Russian Language Council.]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49491> (accessed: 19.05.2015). (In Russian)

Tatarskaya e'lektronnaya biblioteka [Tatar Electronic Library]. URL: <http://kitap.net.ru> (accessed: 20.05.2015). (In Russian, in Tatar)

Tukaj, G. *Pechән bazary, yaki yaxud Yaңa Kisekbash* [Hay Market, or New Kisekbash]. URL: http://gabdullatukay.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=2808&Itemid=169 (accessed: 28.05.2015). (In Tatar)

Tukaj, G. (2014). *Shyrәle: әkiyat-poe'ma: 15 teldә* [Shuraleh: Fairy tale poem in 15 languages] [төз.: Ф.Әхмәтова-Урманче, Р.Корбан]. 100 б. Kazan, Tatar. kit. nәshr. (In Tatar)

Xabutdinova, M. M. (2014). «*Vesennie karavany*» (1972) A.M.Gilyazova: ot zamysla k voploshheniyu [“Spring Caravans” (1972) by A.M.Gilyazov: From Conception to Implementation]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: OOO Izd-vo «Gramota», 2014, No. 2-1 (32), pp. 182–186. (In Russian)

Xabutdinova, M. M. (2013). *Lichnost' i tvorchestvo Chingiza Aitmatova v ocenke tatarskogo pisatelya Ayaza Gilyazova* [Chingiz Aitmatov's Personality and Creative Work as Seen by Tatar Writer A. Gilyazov]. Filologiya i kul'tura. Philology and Culture, 2013, No. 2 (32), pp. 270–276. (In Russian)

Xabutdinova, M. M. (2011). *Transformaciya ideologicheskix konstruktov v povesti Ayaza Gilyazova «Tri arshina zemli»* (1962) [The Transformation of Ideological Constructs Ayaz Gilyazov's Novel "Seven Yards of Land" (1962)]. Filologiya i kul'tura. Philology and Culture, 2011. No. 24, pp. 238–241. (In Russian)

Әхмәтвәлиева, Р. 28 татар язучысы әсәрләре төрек телендә дөнья күрдә [Twenty Eight Works of a Tatar Author Published in the Turkish Language]. Azatliq Radiosi, 13 aprelya 2015. URL: <http://www.azatliq.org/content/article/26952910.html> (accessed: 28.05.2015). (In Tatar)

The article was submitted on 20.01.2016
Поступила в редакцию 20.01.2016

Ашрапова Алсу Халиловна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,

Ashrapova Alsu Khalilovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,

420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18
tatarandlanguages@gmail.com

Шаяхметова Лейсан Хабировна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18
habirshah@mail.ru

Мухаметзянова Лейля Руслановна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18
leilya13@bk.ru

18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
tatarandlanguages@gmail.com

Shayakhmetova Leysan Khabirovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
habirshah@mail.ru

Mukhametzyanova Leilya Ruslanovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
leilya13@bk.ru